Pasūtītāja prasības iepirkumam

**„Par mutiskās (konsekutīvās) tulkošanas pakalpojumu sniegšanu”**

identifikācijas Nr.KNAB 2019/42

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**I Vispārīgā informācija**

Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs (turpmāk – Pasūtītājs) organizē iepirkumu:

1. **Iepirkuma nosaukums:**

“Par mutiskās (konsekutīvās) tulkošanas pakalpojumu sniegšanu”.

1. **Iepirkuma identifikācijas numurs:**

KNAB 2019/42

1. **Iepirkuma pasūtītājs:**

Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs.

1. **Iepirkuma veids:**

Publisko iepirkumu likuma 9.panta kārtībā.

1. **Iepirkuma CPV kods:**

79540000-1 (Mutiskās tulkošanas pakalpojumi).

1. **Iepirkuma apraksts:**

Mutiskās (konsekutīvās) tulkošanas pakalpojumu sniegšana atbilstoši iepirkuma prasībām (turpmāk – Iepirkuma prasības).

1. **Paredzamā līgumcena**:

41999,99 *euro* (četrdesmit viens tūkstotis deviņi simti deviņdesmit deviņi *euro*, 99 centi) bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – PVN).

1. **Paredzamais līguma darbības laiks:**

3 (trīs) gadi, vai līdz līgumsummas sasniegšanai. Puses ir tiesīgas līguma termiņu pagarināt, ja nav sasniegta līguma kopējā summa.

1. **Kontaktpersonas:**

Kitija Spruksta, tālr.67356163

Zane Gokbaga, tālr.67356162

e-pasts: dn@knab.gov.lv

1. **Piedāvājuma izvēles kritērijs**:

Atbilstība visām Iepirkuma prasībām un saimnieciski visizdevīgākais piedāvājums.

**11. Piedāvājuma iesniegšanas termiņš un vieta:**

11.1.Piedāvājumus iesniedz elektroniski Elektronisko iepirkumu sistēmas e-konkursu

apakšsistēmā līdz tajā norādītajam termiņam. Ārpus Elektronisko iepirkumu sistēmas e-konkursu apakšsistēmas iesniegtie piedāvājumi tiks uzskatīti par neatbilstošiem iepirkuma prasībām.

11.2.Pretendents piedāvājumu iesniedz elektroniskā formā (doc, docx, xls, xlsx, odf vai pdf formātā).

11.3.Pretendents var iesniegt tikai vienu piedāvājuma variantu.

11.4.Piedāvājumi tiks atvērti elektroniskajā vietnē:[https://www.eis.gov.lv](https://www.eis.gov.lv/).

11.5.Iepirkuma piedāvājumu atvēršanā var piedalīties visi pretendenti vai to pārstāvji.

1. **Piedāvājuma derīguma termiņš:**

Pretendenta piedāvājuma derīguma termiņš, t.i., saistošs iesniedzējam, līdz iepirkuma līguma noslēgšanai.

**13. Piedāvājuma noformējums:**

* 1. .Piedāvājums jāiesniedz elektroniski Elektronisko iepirkumu sistēmas e-konkursu

apakšsistēmā: [https://www.eis.gov.lv](https://www.eis.gov.lv/).

13.2.Pretendents piedāvājumu EIS e-konkursu apakšsistēmā iesniedz, aizpildot šī iepirkuma daļā ievietotās formas vai sagatavojot dokumentus ārpus EIS e-konkursu apakšsistēmas un augšupielādējot sistēmas attiecīgajās vietnēs aizpildītas PDF formas, t.sk. ar formas integrētiem failiem (tādā gadījumā Pretendents ir atbildīgs par aizpildāmo formu atbilstību dokumentācijas prasībām un formu paraugiem, kā arī dokumentu atvēršanas un nolasīšanas iespējām).

13.3.Elektroniski (PDF formas veidā) sagatavoto piedāvājumu šifrējot ārpus e-konkursu apakšsistēmas ar trešās personas piedāvātajiem datu aizsardzības rīkiem un aizsargājot ar elektronisko atslēgu un paroli (šādā gadījumā Pretendents ir atbildīgs par aizpildāmo formu atbilstību dokumentācijas prasībām un formu paraugiem, kā arī dokumenta atvēršanas un nolasīšanas iespējām).

13.4.Sagatavojot piedāvājumu, Pretendents ievēro, ka:

13.4.1.Pieteikums, Tehniskā specifikācija, Finanšu piedāvājums jāaizpilda tikai elektroniski, atsevišķā dokumentā ar Microsoft Office 2010 (vai vēlākas programmatūras versijas) rīkiem lasāmā formātā;

13.4.2.Pretendents piedāvājumu var parakstīt ar drošu elektronisko parakstu un laika zīmogu vai izmantot EIS piedāvāto elektronisko parakstu;

13.4.3.Pretendents piedāvājumu iesniedz latviešu valodā. Pretendents piedāvājumā var iesniegt dokumentu oriģinālus vai to atvasinājumus. Piedāvājumā iesniegtajiem dokumentiem – oriģināliem vai to kopijām, kuri ir citā valodā, pretendents iesniedz arī to tulkojumu latviešu valodā, kura pareizību apliecina pretendents. Pretendents ir tiesīgs visu piedāvājumā iesniegto dokumentu atvasinājumu un tulkojumu pareizību apliecināt ar vienu apliecinājumu;

13.4.4.Ja Pretendents iesniedzis kāda dokumenta kopiju, to apliecina atbilstoši Elektronisko dokumentu likumā un Ministru kabineta 2005.gada 28.jūnija noteikumos Nr.473 “Elektronisko dokumentu izstrādāšanas, noformēšanas, glabāšanas un aprites kārtība valsts un pašvaldību iestādēs un kārtība, kādā notiek elektronisko dokumentu aprite starp valsts un pašvaldību iestādēm vai starp šīm iestādēm un fiziskajām un juridiskajām personām”. Ja dokumenta kopija nav apliecināta atbilstoši šajā apakšpunktā minēto normatīvo aktu prasībām, Pasūtītājs, ja tam rodas šaubas par iesniegtā dokumenta kopijas autentiskumu, Publisko iepirkumu likuma 41.panta piektās daļas kārtībā var pieprasīt, lai Pretendents uzrāda dokumenta oriģinālu vai iesniedz apliecinātu dokumenta kopiju;

13.4.5.Informāciju, kas ir komercnoslēpums atbilstoši Komerclikuma 19.pantam vai tā uzskatāma par konfidenciālu informāciju, Pretendents norāda savā piedāvājumā. Komercnoslēpums vai konfidenciāla informācija nevar būt informācija, kas Publisko iepirkumu likumā ir noteikta par vispārpieejamu informāciju;

13.4.6.Iesniedzot piedāvājumu, Pretendents pilnībā piekrīt visiem iepirkuma prasībās (t.sk. tā pielikumos un formās, kuras ir ievietotas Elektronisko iepirkumu sistēmā e-konkursu apakšsistēmas šā iepirkuma sadaļā) ietvertajiem nosacījumiem;

13.4.7.Piedāvājums jāsagatavo tā, lai nekādā veidā netiktu apdraudēta Elektronisko iepirkumu sistēmas e-konkursu apakšsistēmas darbība un nebūtu ierobežota piekļuve piedāvājumā ietvertajai informācijai, tostarp piedāvājums nedrīkst saturēt datorvīrusus un citas kaitīgas programmatūras vai to ģeneratorus, vai, ja piedāvājums ir šifrēts, Pretendentam noteiktajā laikā (ne vēlāk kā 15 minūšu laikā pēc piedāvājumu atvēršanas uzsākšanas) jāiesniedz derīga elektroniska atslēga un parole šifrētā dokumenta atvēršanai. Ja piedāvājums saturēs kādu no šajā punktā minētajiem riskiem, tas netiks izskatīts;

13.4.8.Visi piedāvājuma dokumenti ir jāgatavo atbilstoši iepirkuma prasībām un tam pievienotiem paraugiem. Ja pieteikumu paraksta pilnvarotā persona, papildus jāiesniedz pilnvara, kurā norādīts pilnvarotajam piešķirto tiesību un saistību apjoms.

1. **Pretendentu vispārīgie atlases nosacījumi**

14.1.Iepirkumā var piedalīties jebkura fiziskā vai juridiskā persona, vai šādu personu apvienība jebkurā to kombinācijā (turpmāk - Piegādātāju apvienība), kas atbilst iepirkuma dokumentācijā izvirzītajām prasībām.

14.2.Piegādātāju apvienības gadījumā katru tās dalībnieku pārstāv fiziskā persona ar attiecīgām pārstāvības tiesībām. Piegādātāju apvienība izvirza vienu tās dalībnieku, kurš Piegādātāju apvienības vārdā ir pilnvarots parakstīt visu iepirkuma dokumentāciju, piedāvājumam pievieno attiecīgu pilnvaru vai normatīvajos aktos noteiktā kārtībā apliecinātu pilnvaras kopiju.

14.3.Saskaņā ar Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma 11.1pantu pretendentiem (t.sk. valdes un padomes locekļiem, pārstāvēttiesīgām personām un prokūristiem, personām, kuras ir pilnvarotas pārstāvēt pretendentu darbībās, kas saistītas ar filiāli, personālsabiedrības biedriem (ja pretendents ir personālsabiedrība), pretendenta norādītajiem apakšuzņēmējiem, kura piegādes vērtība ir vismaz 10% no kopējās līguma vērtības, personām, uz kuras iespējām balstās pretendents, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst dokumentos noteiktajām prasībām), kuriem piešķiramas līguma slēgšanas tiesības, nedrīkst būt noteiktas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas, kuras ietekmē līguma izpildi (Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likums).

**15. Pretendentu izslēgšanas nosacījumi**

15.1. Iepirkuma komisija izslēdz pretendentu no turpmākās dalības iepirkumā, kā arī neizskata pretendenta piedāvājumu, ja uz pretendentu attiecas kāds no Publisko iepirkumu likuma 9.panta devītajā daļā minētajiem izslēgšanas nosacījumiem. Minētā prasība attiecas arī uz personu grupas vai personālsabiedrības kā pretendenta dalībniekiem, kā arī pretendenta apakšuzņēmējiem, ja tādi tiek piesaistīti līguma izpildē.

15.2. Iepirkuma komisija pārbauda vai pretendents, kuram būtu piešķiramas līguma slēgšanas tiesības, nav izslēdzams no dalības iepirkumā atbilstoši Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma 11.1 panta pirmajai un otrajai daļai. Komisija informācijas pārbaudi veic tīmekļa vietnē “Sankciju saraksti” <http://sankcijas.kd.gov.lv/>, Eiropas Komisijas sankciju kartē <https://www.sanctionsmap.eu/#/main> un ASV noteikto sankciju datubāzē https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/consolidated.aspx.

Pretendents, kas atbilst minētajos pantos noteiktajiem izslēgšanas kritērijiem, tiek izslēgts no dalības iepirkumā.

15.3. Pretendents nav pildījis ar Pasūtītāju noslēgtu iepirkuma līgumu, un Pasūtītājs ir izmantojis līguma nosacījumos paredzētās tiesības vienpusēji atkāpties no līguma, izņemot, ja no līguma atkāpšanās brīža līdz piedāvājuma iesniegšanas dienai ir pagājuši 12 mēneši.

**16. Prasības attiecībā uz Pretendenta saimniecisko un finansiālo stāvokli un iespējām nodrošināt pakalpojumu:**

16.1. Piedāvājumā jābūt iekļautai informācijai par finanšu apgrozījumu par iepriekšējo 3 (trīs) gadu periodu. Pretendenta 2016., 2017. un 2018.gada minimālais finanšu apgrozījums ir vismaz 2 (divas) reizes lielāks par Finanšu piedāvājumā norādīto cenu. Gadījumā, ja kādā no minētajiem kalendārajiem gadiem saimnieciskā darbība nav veikta, Pretendents norāda finanšu apgrozījumu par vienu finanšu gadu pirms šajā punktā norādītajiem.

16.2.Piedāvājumi, kuru iesniedzēji neatbilst 15.punktā norādītajām pretendentu atlases prasībām, netiek izskatīti un turpmākajā iepirkuma procedūrā nepiedalās.

16.3.Lai izvērtētu pretendentu atbilstību nolikuma 15.1.punktā minētajiem izslēgšanas un vispārīgo pretendentu atlases nosacījumiem, iepirkuma komisija rīkojas saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 9.panta devītās, desmitās un vienpadsmitās daļas nosacījumiem.

16.4.Pretendents nodrošina pakalpojuma saņemšanu saskaņā ar iepirkuma priekšmetā izvirzītajām prasībām.

16.5. Pretendents ir sniedzis pakalpojumu minētajā jomā vēl vismaz 3 (trīs) pakalpojuma ņēmējiem, līdzvērtīgi iepirkuma priekšmetam un apjomam, ko apliecina, aizpildot 1.pielikuma pieteikumā norādīto 2.tabulu.

1. **Finanšu piedāvājums**
   1. Finanšu piedāvājumā pretendents norāda cenu *euro* (EUR) bez PVN, aizpildot Finanšu piedāvājuma formu, atbilstoši Iepirkuma prasību 2.pielikumam. Piedāvājuma vienību līgumcenas (tarifus) un kopējo līgumcenu ir jānorāda ar precizitāti 2 (divas) zīmes aiz komata. Līgumcenā ir jāiekļauj visi nodokļi, nodevas un citas izmaksas, kas ir nepieciešamas un saistošas pretendentam, izņemot PVN.
   2. Iepirkuma komisija ir tiesīga labot aritmētiskās kļūdas pretendentu finanšu piedāvājumā. Par kļūdu labojumu un laboto piedāvājuma summu iepirkuma komisija paziņo pretendentam, kura pieļautās kļūdas labotas.
2. **Pretendentam jāiesniedz šāda informācija:**
   1. Pieteikuma forma - pilnībā aizpildīta visa tajā nepieciešamā informācija (1.pielikums). Ja piedāvājumu iesniedz personu apvienība, visi apvienības dalībnieki paraksta pieteikumu.
   2. Finanšu piedāvājums (2.pielikums)
   3. Tehniskā specifikācija (3.pielikums).
   4. Tulka CV (šajā gadījumā – 2 (divu) angļu un 3 (trīs) krievu valodas tulku CV, atbilstoši iepirkuma prasību 20.5.2.punkta “Tehniskā specifikācija” Tabulas 2.1.punkta un 2.2.punkta prasībām), kurā ir atspoguļota tulka pieredze attiecīgās valodas terminoloģijas piemērošanā, pārzināšanā iepirkuma prasībās norādītajās jomās.
   5. Ārvalstu uzņēmumi iesniedz izziņas vai pakalpojumu sniegšanas atļaujas, ko izsniegušas līdzvērtīgas nozares institūcijas vai profesiju vai arodu reģistri citā valstī, kur pretendents reģistrēts, izņemot gadījumu, ja informācija ir pieejama publiskajā datubāzē (pretendents norāda saiti, kurā informācija pārbaudāma).
   6. Ārvalstīs reģistrētam pretendentam jāiesniedz kompetentas attiecīgās valsts institūcijas izsniegtu dokumentu, kas apliecina, ka pretendents ir reģistrēts atbilstoši tās valsts normatīvo aktu prasībām. Par Latvijas Republikā reģistrēto pretendentu reģistrāciju informācija tiks iegūta publiski pieejamā datubāzē.
   7. Ja pretendents ir personu apvienība, tad katrs personu apvienības dalībnieks iesniedz Iepirkuma prasību 14.1. - 14.3.punktos minētos dokumentus. Personu apvienības dalībnieki apliecina atbilstību prasībām atbilstoši katras personas atbildības un dalības apjomam.
   8. Piedāvājumam pievieno visu dalībnieku parakstītu vienošanos par kopīga piedāvājuma iesniegšanu, kurā noteikts pilnvarojums vienam no personu apvienības dalībniekiem Pretendenta vārdā iesniegt piedāvājumu (pilnvarots parakstīt piedāvājumu, iepirkuma līgumu un citus dokumentus, saņemt un izdot rīkojumus dalībnieku vārdā, un ar kuru notiks visi maksājumi), ka visi dalībnieki kopā un atsevišķi ir atbildīgi par līguma izpildi, gadījumā, ja Pasūtītājs izvēlēsies to piedāvājumu iepirkuma līguma slēgšanai. Vienošanās dokumentā jānorāda katra dalībnieka uzņemtās saistības attiecībā uz dalību līguma izpildē un tā daļa (procentos).

18.10. Ja pretendents līguma izpildē piesaista personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu atbilstību kvalifikācijas prasībām, pretendentam ir jāiesniedz apliecinājums vai vienošanās par sadarbību konkrētā pakalpojuma izpildei.

**II Piedāvājuma izvēles kritērijs un piedāvājumu vērtēšana**

1. **Piedāvājuma izvēle.**

Piedāvājumi tiks vērtēti, piešķirot tiem punktus atbilstoši iepirkuma prasībās izvirzītajiem vērtēšanas kritērijiem. Par iepirkuma uzvarētāju tiks izvēlēts pretendents, kura piedāvājums atbildīs visām iepirkuma prasībām un, kura piedāvājums būs saimnieciski visizdevīgākais, iegūstot vislielāko punktu skaitu.

* 1. Kopējais maksimālais iegūstamais punktu skaits (K) = P1+P2+P3+P4= 100 punkti, kur

K = pretendenta iegūtais kopējais punktu skaits;

P1 = finanšu piedāvājuma tabulā iegūtais punktu skaits;

P2, P3 un P4 = tehniskās specifikācijas tabulā iegūto punktu skaits.

* 1. **Piedāvājumu vērtēšanas kārtība:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Nr.p. k.** | **Vērtēšanas kritēriji** | **Apzīmējums** | **Absolūto piešķiramo punktu skaits** |
| 1. | Pakalpojuma cena (EUR) | P1 | **45** |
| 2. | Pakalpojuma izpildes nodrošināšana | P2 | **15** |
| 3. | Pakalpojuma kvalitātes nodrošināšana | P3 | **20** |
| 4. | Kvalitātes vadības apraksts | P4 | **20** |
|  | **KOPĀ** | | **100** |

Veicot vērtēšanu, visi matemātiskajos aprēķinos iegūtie skaitļi tiks noapaļoti līdz 2 (divām) zīmēm aiz komata.

* 1. Vērtēšana tiks veikta pēc šādas vērtēšanas metodikas:
     1. Vērtēšanas 1.kritērija “Pakalpojuma cena (EUR)” (P1) piedāvājums ar viszemāko cenu iegūs maksimālo punktu skaitu kritērijā – 45 punktus. Pārējo pretendentu piedāvājumiem tiks piemērota šāda formula:

**Viszemākā piedāvātā kopējā cena**

**P1= ------------------------------------------------------------- X 45**

**Pretendenta, kam aprēķina punktu skaitu,**

**piedāvātā kopējā cena**

* + 1. Vērtēšanas 2.kritērija “Pakalpojuma izpildes nodrošināšana” (P2) piedāvājums ar piedāvāto lielāko tulku skaitu ar augstāko (specializēto) izglītību noteiktajās jomās iegūs maksimālo punktu skaitu kritērijā - 15 punktus. Pārējo pretendentu piedāvājumiem tiks piemērota šāda formula:

**Pretendenta, kam aprēķina punktu skaitu,**

**piedāvātais tulku skaits**

**P2= ------------------------------------------------------------- X 15**

**Vislielākais piedāvāto tulku skaits**

* + 1. Vērtēšanas 3.kritērija “Pakalpojuma kvalitātes nodrošināšana” (P3) piedāvājums ar kopējo punktu skaitu šajā kritērijā, ko iegūst sasummējot katra piedāvātā tulka uzrādīto pieredzi cilvēkstundās, atbilstoši piešķiramajiem punktiem, iegūs maksimālo punktu skaitu. Pretendentu piedāvājumiem tiks piemērota šāda formula:

**Pretendenta, kam aprēķina punktu skaitu, iegūtie punkti,**

**sasummējot kopā norādīto tulku pieredzi**

**P3= ------------------------------------------------------------- X 20**

**Vislielākais iegūto punktu skaits, atbilstoši**

**tulku pieredzei**

**N.B.! Kritērijā “Pakalpojuma kvalitātes nodrošināšana” (P3) noteikts ierobežojums! Pieļaujams iesniegt informāciju tikai ar 3 (trīs) tulku pieredzi. Pretendenta, kas pārsniegs ierobežojumā norādīto tulku skaitu, piedāvājums netiks vērtēts!**

* + 1. Vērtēšanas 4.kritērija “Kvalitātes vadības apraksts” (P4) punktu skaits tiks piešķirts, atbilstoši katra iepirkuma komisijas locekļa individuālajam vērtējumam. Piešķirtie punkti tiks saskaitīti kopā un izdalīti ar iepirkuma komisijas locekļu, kas veic individuālo vērtēšanu šajā kritērijā, skaitu.

**P4- Maksimālais kritērijā iespējamais iegūstamo punktu skaits – 20 punkti.**

* + 1. Ja iepirkuma komisija konstatē, ka konkrētais piedāvājums varētu būt nepamatoti lēts, iepirkuma komisija pirms šī piedāvājuma noraidīšanas rakstveidā pieprasa pretendentam detalizētu paskaidrojumu par būtiskajiem piedāvājuma nosacījumiem.

**III Iepirkuma priekšmetam izvirzītās prasības**

1. **Iepirkuma priekšmeta apraksts:**
   1. **Iepirkuma priekšmets** ir Iepirkuma prasībām atbilstošu mutiskās (konsekutīvās) pakalpojumu nodrošināšana.
   2. **Līguma izpildes vieta:**

Latvijas Republika, saskaņā ar Iepirkuma prasībām.

* 1. **Prasības pretendentiem:**

20.3.1. Jānodrošina tulki katrā no pamatvalodām (šajā gadījumā – angļu un krievu valodā), saskaņā ar tehnisko specifikāciju (iepirkuma prasību 20.5.2.punkta Tabulas 2.1.punkts un 2.2.punkts).

* + 1. Plānotas mutiskās tulkošanas gadījumā jānodrošina tulka ierašanās 3 (trīs) darba dienu laikā.
    2. Neplānotas mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā jānodrošina tulka ierašanās 3 (trīs) stundu laikā (vai, ja nepieciešams, arī īsākā laikā Pasūtītājam par to vienojoties atsevišķi ar Izpildītāju) Pasūtītāja norādītajā vietā Rīgas administratīvās teritorijas ietvaros (**jebkurā diennakts laikā, brīvdienās un svētku dienās**) no konkrētā pasūtījuma pieņemšanas brīža.
    3. Jānodrošina tulka maiņa 1 (vienas) dienas laikā, ja Pasūtītāju neapmierina tulkošanas kvalitāte, darba izpilde vai tās ātrums.
    4. Jānodrošina konfidencialitātes ievērošana kriminālprocesuālajā mutiskajā (konsekutīvajā) tulkošanā saskaņā ar Krimināllikuma 300., 302. un 304.panta prasībām, kā arī nedrīkst sniegt informāciju trešajām personām par tulkojuma saturu un apjomu gan līguma darbības laikā, gan pēc līguma termiņa beigām.
    5. Jāapmaksā tulka ceļa izdevumi Rīgas administratīvās teritorijas robežās līdz Pasūtītāja norādītajai vietai par saviem finanšu līdzekļiem.
  1. **Prasības tulkiem:**

20.4.1.Iepriekšēja pieredze **kriminālprocesuālajā**, banku darbības, finanšu, iepirkumu, juridisku tekstu mutiskajā (konsekutīvajā) tulkošanā un minēto jomu **terminoloģijas pārzināšana**.

* + 1. Jānodrošina konfidencialitātes ievērošana kriminālprocesuālajā mutiskajā (konsekutīvajā) tulkošanā saskaņā ar Krimināllikuma 300., 302. un 304.panta prasībām, kā arī nedrīkst sniegt informāciju trešajām personām par tulkojuma saturu un apjomu gan līguma darbības laikā, gan pēc līguma termiņa beigām.
  1. **Tehniskā specifikācija**
     1. **Finanšu piedāvājums:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nr.p.k. | Pakalpojuma pozīcijas | Mutiskās tulkošanas 1 (vienas) stundas likme EUR (bez PVN) | Iegūstamo punktu skaits |
| 20.5.1. | tulkošana no latviešu valodas uz angļu valodu un otrādi |  | 17 |
| 20.5.2. | tulkošana no latviešu valodas uz krievu valodu un otrādi |  | 18 |
| 20.5.3. | tulkošana no latviešu valodas uz citām ES oficiālajām valodām un otrādi (izņemot 20.1.punktā norādīto valodu)\* | \* | 5 |
| 20.5.4. | tulkošana no latviešu valodas uz pārējām svešvalodām un otrādi\* | \* | 5 |

\* Piedāvātā cena minētajām valodām nedrīkst pārsniegt 1,5 koeficientu no 20.5.1.punktā norādītās valodas bāzes (stundas) likmes.

*Piemērs: angļu valodas tulkošanas stundas likme ir EUR 30,00.*

*Tabulas 20.5.3.un 20.5.4.punktos norādīto valodu stundas likme tiks aprēķināta šādi: EUR 30,00 x 1,5 = EUR 45,00.*

* + 1. **Piedāvājumu vērtēšana**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Nr.p.k. | Prasība | Dokuments, kas apliecina prasības izpildi | Maksimālais punktu skaits | Vērtēšanas metodika |
| **1.** | **P1 - Cena** | | **45** |  |
| 1.1. | Kopējā visu finanšu piedāvājuma pozīciju cena | Finanšu piedāvājums – nolikuma 2.pielikums. | 45 | Zemākā kopējā cena iegūs vislielāko punktu skaitu, pārējo pretendentu piedāvājumi tiks aprēķināti pēc nolikuma 19.3.1.punktā norādītās vērtēšanas metodikas. |
| **2.** | **P2 – Pakalpojuma izpildes nodrošināšana** | | **15** |  |
| 2.1. | Pretendentam, līguma izpildes nodrošināšanai, ir pieejami vismaz 3 (trīs) tulki, kas sniedz mutiskās tulkošanas pakalpojumus no latviešu valodas uz krievu valodu un otrādi, ar augstāko (specializēto) kvalifikāciju tulkošanas vai filoloģijas jomā skaitu\* | Jāiesniedz vismaz 3 (trīs) piesaistīto tulku parakstīts dzīvesgājuma apraksts (CV). | 10 | Maksimālo punktu skaitu iegūst pretendents, kurš piedāvā lielāko tulku ar augstāko (specializēto) kvalifikāciju tulkošanas vai filoloģijas jomā skaitu. |
| 2.2. | Pretendentam ir pieejami vismaz 2 (divi) tulki, kas sniedz sinhronās (secīgās) tulkošanas pakalpojumus no latviešu uz angļu valodu un otrādi, ar augstāko (specializēto) kvalifikāciju tulkošanas vai filoloģijas jomā\* | jāiesniedz vismaz 2 (divu) piesaistīto tulku parakstīts dzīvesgājuma apraksts (CV). | 5 | Maksimālo punktu skaitu iegūst pretendents, kurš piedāvā lielāko tulku ar augstāko (specializēto) kvalifikāciju tulkošanas vai filoloģijas jomā skaitu. |
| **3.** | **P3 – Pakalpojuma kvalitātes nodrošināšana** | | **20** |  |
| 3.1. | Pieredze mutiskajā tulkošanā no latviešu uz krievu valodu un otrādi\*\* | Jāaizpilda pieteikuma formas (1.pielikums) 3.Tabula “Tulka pieredzes saraksts cilvēkstundās”. | **3**  **7**  **10** | – tulks iepriekšējo 3 (trīs) gadu laikā līdz piedāvājuma iesniegšanas dienai ir tulkojis no latviešu uz krievu valodu un otrādi mazāk kā 500 cilvēkstundas;  ----------------------------  – tulks iepriekšējo 3 (trīs) gadu laikā līdz piedāvājuma iesniegšanas dienai ir tulkojis no latviešu uz krievu valodu un otrādi vismaz no 501 līdz 1000 cilvēkstundas.  ------------------------------  – tulks iepriekšējo 3 (trīs) gadu laikā līdz piedāvājumu iesniegšanas dienai ir tulkojis no latviešu uz krievu valodu un otrādi, vairāk par 1000 cilvēkstundām. |
| **4.** | **P4 – Kvalitātes vadības apraksts** | | **20** |  |
| 4.1. | Kvalitātes vadības apraksts un kvalitātes vadības apraksta vērtēšana (skatīt 4.1.1. - 4.1.3. punkti). | ISO 9001 (vai līdzvērtīga noteiktās pakalpojuma jomas sertifikāta kopija atbilstošs standartiem) vai brīvas formas Pakalpojuma izpildes, kvalitātes vadības un kvalitātes kontroles pasākumu veikšanas kārtības apraksts, norādot, kā tiks nodrošināta tulkošanas kvalitāte, tās kontrole. |  |  |
| 4.1.1. | ISO 9001(vai līdzvērtīgs noteiktās pakalpojuma jomas sertifikāta atbilstoša standartiem kopija) sertifikāts vai  detalizēts apraksts tehniskajā piedāvājumā - apraksts sagatavots detalizēti, skaidri norādot uz sasaisti ar konkrēto situāciju; kvalitātes sistēmās ir aprakstīti riski un to samazināšanas pasākumi; pakalpojumu sniegšanas apraksts saprotami un vispusīgi atspoguļo kvalitātes nodrošināšanas un pakalpojumu izpildei nepieciešamo; apraksts sniedz pilnīgu pārliecību, ka pakalpojums tiks veikts teicami, ievērojot iepirkuma prasības. | | 15 | Punkti tiks piešķirti, katram iepirkuma komisijas loceklim individuāli izvērtējot un piešķirot punktus. Piešķirtie punkti tiks saskaitīti kopā un izdalīti ar iepirkuma komisijas locekļu, kas veic individuālo vērtēšanu, skaitu. |
| 4.1.2. | Nepilnīgs apraksts tehniskajā piedāvājumā - apraksts sagatavots nekonkrēti – bez sasaistes ar konkrētās situācijas specifiku, kā arī nedemonstrē skaidru pieeju un risinājumus rezultāta sasniegšanai; nav aprakstīti visi būtiskie kvalitātes nodrošināšanas riski; aprakstā neatspoguļojas pretendenta izpratne par veicamajiem darbiem un kvalitātes nodrošināšanu, kas liecina par risku, ka pretendentam būs nepieciešami papildus resursi kvalitatīva rezultāta sasniegšanai, piemēram, papildu inventāra iegāde. | | 4 | Punkti tiks piešķirti, katram iepirkuma komisijas loceklim individuāli izvērtējot un piešķirot punktus. Piešķirtie punkti tiks saskaitīti kopā un izdalīti ar iepirkuma komisijas locekļu, kas veic individuālo vērtēšanu, skaitu. |
| 4.1.3. | Vājš apraksts tehniskajā piedāvājumā – apraksts sagatavots vāji, bez sasaistes ar konkrētās situācijas specifiku, nesniedz pārliecību par pretendenta izpratni konkrētā pakalpojuma jautājumos; kvalitātes sistēmas ir aprakstītas bez atsauces uz būtiskiem šo sistēmu elementiem, nav aprakstīti darba vides riski un to samazināšanas pasākumi; sniegtais piedāvājums norāda uz augstu risku, ka pretendents nespēs sniegt pakalpojumu kvalitātīti un tam būs nepieciešami papildus resursi rezultāta sasniegšanai. | | 1 | Punkti tiks piešķirti, katram iepirkuma komisijas loceklim individuāli izvērtējot un piešķirot punktus. Piešķirtie punkti tiks saskaitīti kopā un izdalīti ar iepirkuma komisijas locekļu, kas veic individuālo vērtēšanu, skaitu. |

\*norādītā valoda paredzēta konkrētā kritērija vērtēšanai. Pretendentam ir jāspēj nodrošināt visu iepirkuma prasību 20.5.1. punktā norādīto valodu tulkošanu.

\*\*kritērijā noteiktais ierobežojums tiek izmantots piedāvājuma vērtēšanā.

### **Pasūtītājs nodrošina:**

21.1.Tulka nogādāšanu ar savu transportlīdzekli uz citu pakalpojuma sniegšanas vietu Latvijas teritorijā, kas atrodas ārpus Rīgas administratīvās teritorijas.

21.2.Pakalpojuma apmaksu 20% apmērā no piedāvātās stundas likmes dīkstāves gadījumā. Minētais nosacījums attiecas arī uz ceļā pavadīto laiku.

**22.** **Noslēguma nosacījumi**

22.1.Visi interesenti nolikumu var saņemt elektroniskā veidā Valsts reģionālās attīstības aģentūras pārziņā esošās valsts informācijas sistēmas tīmekļvietnē www.eis.gov.lv izvietotās elektronisko iepirkumu sistēmas (turpmāk- EIS) e-konkursu apakšsistēmā šī konkursa sadaļā.

22.2.Visu informāciju par iepirkuma norisi, kā arī atbildes uz ieinteresēto piegādātāju jautājumiem komisija sniedz rakstiski. Papildu informāciju iepirkuma komisija nosūta pretendentam, kas uzdevis jautājumu, un vienlaikus ievieto šo informāciju pasūtītāja profilā internetā (https://www.knab.gov.lv/lv/knab/purchases/) un EIS e-konkursu apakšsistēmā šī e-konkursa sadaļā. Ieinteresētā piegādātāja pienākums ir pastāvīgi sekot tīmekļvietnēs publicētajai informācijai.

22.3.Ieinteresētais piegādātājs jautājumu par iepirkuma nolikumu uzdod rakstiskā veidā, nosūtot to pa pastu un/vai e-pastu.

22.4.Ja ieinteresētais piegādātājs ir laikus pieprasījis papildu informāciju par iepirkuma dokumentos iekļautajām prasībām attiecībā uz piedāvājumu sagatavošanu un iesniegšanu vai pretendentu atlasi, iepirkuma komisija to sniedz iespējami īsā laikā, bet **ne vēlāk kā 4 (četras) dienas** pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām.

## 23. Personas datu apstrāde

Pamatojoties uz 2016.gada 27.aprīļa Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula), iepirkumā iesniegtajos dokumentos norādīto fizisko personu dati tiks apstrādāti, lai nodrošinātu iepirkuma norisi, atbilstoši Publisko iepirkumu likumam. Personu dati tiks publiskoti atbilstoši Publisko iepirkumu likumā un uz tā pamata izdoto tiesību aktu noteiktajam apjomam. Personas datu apstrādes pārzinis ir Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs, Citadeles ielā 1, Rīgā, LV-1010.

**24. Pielikumā:**

1.pielikums - Pieteikuma forma uz 2 (divām) lapas;

2.pielikums - Finanšu piedāvājums uz 1 (vienas) lapas;

3.pielikums - Tehniskā specifikācija;

4.pielikums - Līguma projekts uz 3 (trīs) lapām

5.pielikums - Akts par tulkošanas pakalpojuma sniegšanas kvalitāti.

Iepirkuma komisijas priekšsēdētāja

Iepirkuma „Par mutiskās (konsekutīvās) tulkošanas

pakalpojumu sniegšanu” Nr. KNAB 2019/42

prasību 1.pielikums

**PIETEIKUMA FORMA**

*Vieta Datums*

Informācija par pretendentu

Pretendenta nosaukums:

Reģistrācijas numurs un datums:

PVN maksātāja reģistrācijas

numurs un datums:

Juridiskā adrese:

Pasta adrese:

Tālrunis: Fakss:

E-pasta adrese:

Vispārējā interneta adrese: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Finanšu rekvizīti

Bankas nosaukums:

Bankas kods:

Konta numurs:

Informācija par pretendenta kontaktpersonu (atbildīgo personu par iepirkumu)

Vārds, uzvārds:

Ieņemamais amats:

Tālrunis: Fakss:

E-pasta adrese:

Ar šo mēs apliecinām savu dalību augstāk norādītajā iepirkumā.

Ar šo apstiprinām, ka mūsu piedāvājums ir spēkā, t.i., saistošs iesniedzējam, līdz iepirkuma līguma noslēgšanai vai līdz dienai, kad iepirkums ir pārtraukts vai noslēdzies bez rezultātiem.

Ar šo apliecinām, ka visa iesniegtā informācija ir patiesa.

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Vārds, Uzvārds, Amats Paraksts, datums, z.v.*

Pretendents apliecina, ka pretendenta finanšu apgrozījums ir\_\_\_\_\_ EUR, kas atbilst Nolikuma 3.2.1.prasībām: 2016.gadā\_\_\_\_\_\_\_euro; 2017.gadā \_\_\_\_\_\_\_\_\_euro ; 2018.gadā \_\_\_\_\_\_\_ euro.

|  |  |
| --- | --- |
| Uzņēmuma definīcija\* | Pretendents atzīmē, ja uzņēmums atbilst kādam no kritērijiem |
| Mazais uzņēmums ir uzņēmums, kurā nodarbinātas mazāk nekā 50 personas un kura gada apgrozījums un/vai gada bilance kopā nepārsniedz 10 miljonus euro; |  |
| Vidējais uzņēmums ir uzņēmums, kas nav mazais uzņēmums, un kurā nodarbinātas mazāk nekā 250 personas un kura gada apgrozījums nepārsniedz 50 miljonus euro, un/vai, kura gada bilance kopā nepārsniedz 43 miljonus euro. |  |
|  | |

*1.Tabula.* Informējam, ka uzņēmuma definīcija atbilst tabulā norādītajai sadaļai

*2.Tabula.* Pretendenta pieredzes saraksts

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Nr.p.k. | Pakalpojuma saņēmējs\*  (Nosaukums) | Pakalpojuma sniegšanas laika posms\* | Pakalpojuma apjoms un specifikācija\* | Pakalpojuma saņēmēja kontaktpersona (vārds, uzvārds, tālruņa numurs)\* |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |

\* visi lauki aizpildāmi obligāti

*3.Tabula.* Tulka pieredzes saraksts cilvēkstundās:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Nr.** | **Tulka vārds, uzvārds** | **Pieredzes apjoms cilvēkstundās (iepirkuma prasību 20.5.2.Tabulas “Piedāvājumu vērtēšana” 3.punkts – P3-Pakalpojumu kvalitātes nodrošināšana)** | **Pieredzes ieguves vieta (uzņēmums) pēdējo 3 (trīs) gadu laikā** |
| 1 |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

Ar šo apliecinām, ka visa iesniegtā informācija ir patiesa.

|  |  |
| --- | --- |
| **Vārds, uzvārds, amats** |  |
| **Paraksts** |  |
| **Datums** |  |

Iepirkuma „Par mutiskās (konsekutīvās) tulkošanas

pakalpojumu sniegšanu” Nr. KNAB 2019/42

prasību 2.pielikums

**FINANŠU PIEDĀVĀJUMS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nr.p.k. | Pakalpojuma pozīcijas | Mutiskās tulkošanas  1 (vienas) stundas likme *euro* (bez PVN) |
| 1.1.1. | tulkojums no latviešu valodas uz angļu valodu un otrādi |  |
| 1.1.2. | tulkojums no latviešu valodas uz krievu valodu un otrādi |  |
| 1.1.3. | tulkojums no latviešu valodas uz citām ES oficiālajām valodām un otrādi (izņemot 1.1.1.punktā norādīto valodu) \* |  |
| 1.1.4. | tulkojums no latviešu valodas uz pārējām svešvalodām un otrādi\* |  |
|  | KOPĀ |  |

\* Piedāvātā cena minētajām valodām nedrīkst pārsniegt 1,5 koeficientu no 1.1.1.punktā norādītās valodas bāzes (stundas) likmes.

*Piemērs: angļu valodas stundas likme ir EUR 30,00.*

*1.1.3.un 1.1.4.punktos norādīto valodu stundas likme tiks aprēķināta šādi: EUR 30,00 x 1,5 = EUR 45,00.*

Pretendenta vadītāja vai vadītāja pilnvarotas personas:

|  |  |
| --- | --- |
| **Vārds, uzvārds,**  **ieņemamais amats** |  |
| **Paraksts** |  |
| **Datums** |  |

Iepirkuma „Par mutiskās (konsekutīvās) tulkošanas

pakalpojumu sniegšanu” Nr. KNAB 2019/42

prasību 3.pielikums

**Tehniskais piedāvājums**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nr.p.k. | Prasība | Dokuments, kas apliecina prasības izpildi | Pretendenta piedāvājums/nodrošina, nenodrošina |
| **2.** | **P2 – Pakalpojuma izpildes nodrošināšana** | |  |
| 2.1. | Pretendentam, līguma izpildes nodrošināšanai, ir pieejami vismaz 3 (trīs) tulki, kas sniedz mutiskās tulkošanas pakalpojumus no latviešu valodas uz krievu valodu un otrādi, ar augstāko (specializēto) kvalifikāciju tulkošanas vai filoloģijas jomā skaitu | Jāiesniedz ne mazāk kā 3 (trīs) piesaistīto tulku parakstīts dzīvesgājuma apraksts (CV). |  |
| 2.2. | Pretendentam ir pieejami vismaz 2 (divi) tulki, kas sniedz sinhronās (secīgās) tulkošanas pakalpojumus no latviešu uz angļu valodu un otrādi, ar augstāko (specializēto) kvalifikāciju tulkošanas vai filoloģijas jomā | jāiesniedz ne mazāk kā 2 (divu) piesaistīto tulku parakstīts dzīvesgājuma apraksts (CV). |  |
| **3.** | **P3 – Pakalpojuma kvalitātes nodrošināšana** | |  |
| 3.1. | Pieredze mutiskajā tulkošanā no latviešu uz krievu valodu un otrādi | Jāaizpilda pieteikuma formas (1.pielikums) 3.Tabula “Tulka pieredzes saraksts cilvēkstundās”. |  |
| **4.** | **P4 – Kvalitātes vadības apraksts** | |  |
| 4.1. | Kvalitātes vadības apraksts un kvalitātes vadības apraksta vērtēšana (skatīt 4.1.1. - 4.1.3. punkti). | ISO 9001 (vai līdzvērtīga noteiktās pakalpojuma jomas sertifikāta kopija atbilstošs standartiem) vai brīvas formas Pakalpojuma izpildes, kvalitātes vadības un kvalitātes kontroles pasākumu veikšanas kārtības apraksts, norādot, kā tiks nodrošināta tulkošanas kvalitāte, tās kontrole. | *Pretendents norāda, kurš no variantiem ir iesniedzis – ISO 9001 sertifikāta kopiju vai kvalitātes vadības aprakstu* |

Pretendenta vadītāja vai vadītāja pilnvarotas personas:

|  |  |
| --- | --- |
| **Vārds, uzvārds,**  **ieņemamais amats** |  |
| **Paraksts** |  |
| **Datums** |  |

Iepirkuma „Par mutiskās (konsekutīvās) tulkošanas

pakalpojumu sniegšanu” Nr. KNAB 2019/42

prasību 4.pielikums

PROJEKTS

**Līgums**

**par secīgās (konsekutīvās) tulkošanas pakalpojumu sniegšanu**

Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Pasūtītāja piešķirtais Izpildītāja piešķirtais

Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Izpildītāja piešķirtais Izpildītāja piešķirtais

Rīgā, 2019.gada \_\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs, reģistrācijas Nr.90001427791, tā priekšnieka Jēkaba Straumes personā, kurš rīkojas saskaņā ar Korupcijas novēršanas un apkarošanas biroja likumu, turpmāk - Pasūtītājs, no vienas puses un

SIA „--------”, vienotais reģistrācijas Nr.-------------------, tās valdes locekļa ---------------------- personā, kura rīkojas saskaņā ar statūtiem, turpmāk - Izpildītājs, no otras puses, kopīgi saukti Puses, izsakot savu gribu brīvi – bez maldības, viltus un spaidiem, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):

1. **LĪGUMA PRIEKŠMETS**
   1. Pasūtītājs uzdod, bet Izpildītājs apņemas veikt Pasūtītāja kriminālprocesuālo un citu funkciju nodrošināšanai nepieciešamos mutiskās – secīgās (konsekutīvās) tulkošanas pakalpojumus (turpmāk – tulkošanas pakalpojumi).
2. **LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA**
   1. Līguma kopējā summa ir līdz 41999,99 *euro* (četrdesmit viens tūkstotis deviņi simti deviņdesmit deviņi *euro* un 99 centi), bez pievienotā vērtības nodokļa (turpmāk – PVN). Kopējā līguma summā tiek ietverti arī Līguma 2.3.apakšpunktā minētie nosacījumi.
   2. Izpildītājs sniedz tulkošanas pakalpojumus saskaņā ar Līguma noteiktajiem tulkošanas pakalpojumu izcenojumiem (1.pielikums).
   3. Tulkošanas pakalpojuma sniegšanas laiks, kas pārsniedz stundas robežu, bet ir nepilna stunda, tiek aprēķināts ar precizitāti līdz pilnām astronomiskajām pusstundām (30 minūtēm).
   4. Dīkstāves gadījumā Pasūtītājs veic Pakalpojuma apmaksu 25% (divdesmit piecu procentu) apmērā no ES oficiālās valodas stundas likmes. Minētais nosacījums attiecas arī uz ceļā pavadīto laiku (Līguma 3.2.1.4.punkts).
   5. Izpildītājs sagatavo rēķinu par iepriekšējā mēnesī sniegto Pakalpojumu, pamatojoties uz Pušu savstarpēji parakstīto tulkošanas pakalpojumu pieņemšanas - nodošanas aktu, kas apliecina veiktā Pakalpojuma tulkošanas kvalitāti.
   6. Pasūtītājs veic samaksu par sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem 10 (desmit) darba dienu laikā pēc rēķina saņemšanas un abpusējas tulkošanas pakalpojumu nodošanas – pieņemšanas akta parakstīšanas bankas pārskaitījuma veidā, veicot samaksu uz Izpildītāja Līgumā norādīto norēķinu kontu.
   7. Katra no Pusēm sedz savus izdevumus par banku pakalpojumiem, kas saistīti ar naudas pārskaitījumiem.
3. **PUŠU SAISTĪBAS**
   1. Izpildītāja pienākumi un tiesības:
      1. Izpildītāja pienākumi:

3.1.1.1.ne vēlāk kā nākamajā darba dienā pēc Pasūtītāja elektroniska pieteikuma par tulkošanas pakalpojuma nodrošināšanu (turpmāk – elektronisks pieteikums) saņemšanas, apstiprināt tā saņemšanu un elektroniski vai telefoniski informēt Pasūtītāju par Izpildītāja darbinieka vārdu, uzvārdu un kontakttālruni. Par pieteikuma apstiprināšanas dienu Līgumā tiek uzskatīta diena, kad Izpildītājs ir izsūtījis attiecīgo elektronisko dokumentu;

3.1.1.2.nodrošināt Pakalpojuma izpildi 3 (trīs) darba dienu laikā no elektroniskā pieteikuma saņemšanas, bet neplānotu procesuālo darbību gadījumā - 3 (trīs) stundu laikā no elektroniskā vai telefoniskā pieteikuma saņemšanas dienas;

3.1.1.3.nodrošināt Izpildītāja darbinieka ierašanos Pasūtītāja telpās Citadeles ielā 1, Rīgā vai citā Pasūtītāja norādītājā adresē vismaz 15 (piecpadsmit) minūtes pirms tulkošanas pakalpojuma uzsākšanas, nepiemērojot par to papildus samaksu. Ja tulkošanas pakalpojums jāveic ārpus Rīgas pilsētas administratīvās teritorijas, Izpildītājs saskaņo ar Pasūtītāju darbinieka ierašanās laiku un veidu Pasūtītāja norādītajā tulkošanas pakalpojuma veikšanas vietā saskaņā ar Līguma 3.2.1.4.punktu;

3.1.1.4.veikt tulkošanas pakalpojumu ar Pasūtītāju saskaņotos termiņos un pienācīgā kvalitātē (tulkošanas veikšana, ievērojot juridiskā teksta stilistiku, kontekstu un loģiku, saglabājot saturisko precizitāti un atbilstību oriģinālajam tekstam) Līgumā noteiktos termiņos un ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības;

3.1.1.5.nepieciešamības gadījumā nodrošināt tulkošanas pakalpojumus ārpus darba laika, brīvdienās un svētku dienās, saskaņā ar Līguma 2.2.punktā norādīto tulkošanas pakalpojumu izcenojumiem;

3.1.1.6.nodrošināt tulkošanas pakalpojumu autentiskumu un konfidencialitātes ievērošanu, kā arī nesniegt informāciju trešajām personām par tulkojuma saturu un apjomu gan Līguma darbības laikā, gan pēc Līguma termiņa beigām;

3.1.1.7. tulkošanas pakalpojumus veic tikai tie Izpildītāja tulki, kuru sarakstu Izpildītājs iesniedzis Pasūtītājam un, kuri ir saņēmuši Pasūtītāja akceptu Pakalpojuma sniegšanai, piesaistīt tulkus pakalpojuma sniegšanai. Informēt Pasūtītāju par tulka maiņu ne mazāk kā 3 (trīs) darba dienas iepriekš, nosūtot Pasūtītājam informāciju par tulku, kurš turpmāk veiks tulkošanu;

3.1.1.8.nodrošināt tulka maiņu 1 (vienas) dienas laikā, ja Pasūtītāju neapmierina tulkošanas kvalitāte, darba izpilde vai tās ātrums;

3.1.1.9. nodrošināt tulkošanas pakalpojumu konfidencialitātes ievērošanu, kā arī nesniegt informāciju trešajām personām par tulkotā materiāla un tulkojuma saturu un apjomu;

3.1.1.10.Izpildītājs uzņemas pilnu atbildību par zaudējumiem, kas radušies Pasūtītājam Izpildītāja vai viņa pilnvaroto personu saistību nepildīšanas vai nepienācīgas izpildīšanas rezultātā.

3.1.2. Izpildītāja tiesības:

3.1.2.1. Izpildītājam ir tiesības savlaicīgi saņemt paredzēto samaksu par veikto

tulkošanas pakalpojumu.

* 1. Pasūtītāja pienākumi un tiesības:
     1. Pasūtītāja pienākumi:

3.2.1.1.samaksāt par tulkošanas pakalpojumu Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā;

3.2.1.2.nosūtīt Izpildītājam elektronisko pieteikumu par tulkošanas pakalpojuma nepieciešamību vismaz 3 (trīs) darba dienas pirms pakalpojuma uzsākšanas, norādot informāciju par tulkošanas pakalpojuma veikšanas vietu, valodu un prognozējamo stundu skaitu, ja tas iespējams;

3.2.1.3.neplānotu procesuālo darbību gadījumā, ja nepieciešams nodrošināt tulkošanas pakalpojumu ātrāk kā Līguma 3.1.1.2. apakšpunktā noteiktajā termiņā, Pasūtītājs Izpildītājam nekavējoties nosūta elektronisko pieteikumu un vienlaikus telefoniski sazinās ar Izpildītāju, lai vienotos par tulkošanas pakalpojuma veikšanas kārtību. Steidzamības gadījumā uz elektroniskā pieteikuma apstiprināšanu neattiecas Līguma 3.1.1.1.apakšpunktā noteiktā elektroniskā pieteikuma apstiprināšanas kārtība;

3.2.1.4.nodrošināt Izpildītāja darbiniekam transportu līdz/no tulkošanas pakalpojuma veikšanas vietas, ja tā ir ārpus Rīgas pilsētas administratīvās teritorijas vai, apmaksāt Izpildītāja darbinieka ceļa izdevumus no/līdz Rīgas pilsētas administratīvajai teritorijai, pamatojoties uz ceļa izdevumu apliecinošiem dokumentiem un Izpildītāja iesniegto rēķinu, ja Izpildītājs nenodrošina tulku Pasūtītāja norādītajā vietā (rajonā).

* + 1. Pasūtītāja tiesības:

3.2.2.1.Pasūtījuma veikšanas gadījumā, Pasūtītājs ir tiesīgs atsaukt pieteikto pakalpojumu ne vēlāk kā 3 (trīs) stundas pirms mutiskās tulkošanas Pakalpojuma sākuma, bet Līguma 3.2.1.3. apakšpunkta gadījumos, – nekavējoties;

3.2.2.2. lūgt Izpildītājam mainīt tulku, ja to prasa tulkošanas pakalpojumu sniegšanas drošības apsvērumi. Šādā gadījumā Izpildītājs saskaņo tulka maiņu ar Pasūtītāju.

* 1. Puses par veikto tulkošanas pakalpojumu pieņemšanu abpusēji paraksta nodošanas – pieņemšanas aktu. Pasūtītājs pilnvaro parakstīt nodošanas – pieņemšanas aktu Līguma 9.1.1.apakšpunktā minētās personas vai par kriminālprocesuālās vai starptautiskās sadarbības darbības atbildīgo amatpersonu, kura piedalās attiecīgajā tulkošanas pakalpojuma veikšanas darbībā. Izpildītājs pilnvaro parakstīt nodošanas – pieņemšanas aktu Līguma 9.1.2.apakšpunktā minēto personu vai Izpildītāja darbinieku, kas veic attiecīgo tulkošanu.
  2. Ja tulkošanas pakalpojuma veikšanas laikā konstatē, ka Izpildītājs sniedz nekvalitatīvu pakalpojumu, Puses pēc tulkošanas veikšanas sastāda un paraksta Aktu par tulkošanas pakalpojumu sniegšanas kvalitāti (turpmāk ˗ Akts) (2.pielikums). Minētais akts ir pamats Līguma 4.3.punktā norādītās sankcijas piemērošanai.
  3. Tulkošanas pakalpojums nav uzskatāms par nekvalitatīvu sliktas vai nesaklausāmas dikcijas gadījumā, par ko tiek izdarīts ieraksts Aktā par tulkošanas pakalpojumu sniegšanas kvalitāti, sadaļā „piezīmes” (2.pielikums).
  4. Puses nav tiesīgas ar šo Līgumu saistītas tiesības un pienākumus nodot trešajām personām.
  5. Pasūtītājam ir tiesības lūgt Izpildītājam nomainīt tulku, ja to prasa tulkošanas pakalpojumu sniegšanas drošības apsvērumi. Šādā gadījumā Izpildītājs saskaņo tulkotāja maiņu ar Pasūtītāju.

1. **SODA SANKCIJAS**
   1. Ja Izpildītājs nenodrošina tulkošanas pakalpojuma veikšanu saskaņā ar Pasūtītāja elektronisko pieteikumu, kā arī neplānotu procesuālo darbību gadījumos, Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt no Izpildītāja līgumsodu 300 *euro* (trīs simti *euro*) apmērā.
   2. Ja Pasūtītājs nesamaksā Līgumā noteiktajos termiņos, Izpildītājs ir tiesīgs pieprasīt no Pasūtītāja nokavējuma procentus par katru kavēto dienu 0,5% (nulle komats piecu procentu) apmērā no laikā nesamaksātās summas.
   3. Gadījumā, ja tiek sastādīts 3.4.apakšpunktā minētais Akts par nekvalitatīvi veiktiem pakalpojumiem, Izpildītājs par 30% (trīsdesmit procentiem) samazina attiecīgā tulkojuma kopējā rēķina summa, ja Puses nevienojas savādāk.
   4. Par Līguma 3.1.1.6. apakšpunktā minētās konfidencialitātes prasību neievērošanu Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma kopējās summas.

**5. NEPAREDZAMI APSTĀKĻI**

5.1. Neviena no Pusēm nav atbildīga par Līguma saistību neizpildi, ja saistību izpilde nav bijusi iespējama neparedzamu apstākļu dēļ, kas radušies pēc Līguma noslēgšanas un ja Puse par šādu apstākļu iestāšanos ir informējusi otru Pusi 5 (piecu) darba dienu laikā no šādu apstākļu rašanās dienas. Šajā gadījumā Līgumā noteikto izpildes un samaksas termiņu pagarina attiecīgi par tādu laika periodu, par kādu šie neparedzamie apstākļi ir aizkavējuši Līguma izpildi, bet ne ilgāk par vienu mēnesi.

5.2. Ar neparedzamiem apstākļiem saprot dabas stihijas (plūdi, vētras postījumi), katastrofas, streiki, karadarbība vai manevri, kā arī citi tamlīdzīgi apstākļi, kuru dēļ šī Līguma nosacījumu izpilde nav iespējama un ko Pusēm nebija iespējas ne paredzēt, ne novērst.

5.3. Puse, kura atsaucas uz neparedzamiem apstākļiem, pierāda, ka tai nebija iespēju ne paredzēt, ne novērst radušos apstākļus, kuru sekas par spīti īstenotajai pienācīgajai rūpībai, nav bijis iespējams novērst.

5.4. Ja neparedzami apstākļi turpinās ilgāk nekā 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas, katra no Pusēm ir tiesīga izbeigt Līgumu, par to rakstveidā brīdinot otru Pusi 5 (piecas) darba dienas iepriekš.

1. **PERSONAS DATU APSTRĀDE**

6.1. Personas datus, kurus Līguma izpildes nolūkā Pasūtītājs nodevis Izpildītājam vai Izpildītājs ieguvis no citām personām (turpmāk – Personas dati), Izpildītājs apstrādā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, Eiropas Parlamenta un Padomes 2016.gada 27.aprīļa Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti, ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula), prasībām un Pasūtītāja norādījumiem.

6.2. Līguma izpratnē Pasūtītājs ir Personas datu pārzinis, bet Izpildītājs ir Personas datu apstrādātājs.

6.3. Izpildītājs veic Personas datu apstrādi tikai Līgumā noteikto Izpildītāja saistību izpildei.

6.4. Ja tulkošanas gadījumā Līguma saistību izpildes ietvaros Izpildītājs ieguvis Personas datus no citām personām, Izpildītājs šos Personas datus apstrādā tikai tulkojuma mērķa ietvaros, ievērojot piemērojamos ārējos normatīvos aktus.

6.5. Izpildītājs nedrīkst tam nodoto Personas datu apstrādē iesaistīt apakšuzņēmējus, kā arī veikt Personas datu nodošanu vai nosūtīšanu trešajām personām, kā arī uz trešajām valstīm vai starptautiskām organizācijām bez saskaņošanas ar Pasūtītāju.

6.6. Izpildītājs Pasūtītāja noteiktajā termiņā sniedz Pasūtītājam:

6.6.1. informāciju, kas viņam nepieciešama, sniedzot atbildi uz datu subjekta pieprasījumu par Personas datu apstrādi Līguma ietvaros;

6.6.2. informāciju, kas nepieciešama, lai pierādītu, ka Izpildītājs veic Personas datu apstrādi saskaņā ar Līguma 6.1. punktu.

6.7. Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja veiktās Personas datu apstrādes atbilstību Līguma 6.1.punktam, brīdinot par to Izpildītāju vismaz 5 (piecas) darba dienas iepriekš.

6.8. Izpildītājs neuzglabā personas datus ilgāk kā tas nepieciešams mērķim, kādam tie ir saņemti. Izpildītājs dzēš vai nodod atpakaļ Pasūtītājam Līguma izpildes ietvaros saņemtos Personas datus ne vēlāk kā vienu mēnesi pēc Līguma saistību izpildes vai Līguma izbeigšanās dienā (atkarībā, kurš nosacījums iestājas pirmais), ja Latvijas Republikas normatīvie akti nenoteic Izpildītājam pienākumu tos glabāt ilgāk.

6.9. Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma rakstiski apliecina Personas datu dzēšanu saskaņā ar Līguma 6.8. punktu.

**7. STRĪDU IZSKATĪŠANA**

7.1. Strīdi, kas radušies Līguma izpildes rezultātā, Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā. Ja Puses nevar panākt vienošanos, tad strīdu risina tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

**8. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ**

* 1. Līgums stājās spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā 3 (trīs) gadus vai līdz brīdim, kad tulkošanas pakalpojumu summa sasniedz Līguma 2.1.apakšpunktā noteikto summu.
  2. Puses var izbeigt Līgumu:
     1. savstarpēji rakstiski vienojoties;
     2. vienpusējā kārtā, 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski brīdinot otro Pusi;
     3. nekavējoties, ja Izpildītājs atkārtoti veic nekvalitatīvus tulkošanas pakalpojumus un par to vismaz 2 (divas) reizes ir sastādīts 3.4.apakšpunktā minētais Akts par nekvalitatīvi veiktiem pakalpojumiem.
  3. Visi Līguma grozījumi vai papildinājumi noformējami rakstveidā. Tie ir spēkā no to abpusējas parakstīšanas brīža un ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa.

1. **CITI NOTEIKUMI**
   1. Pušu kontaktpersonas:
      1. Pasūtītāja kontaktpersona: Kitija Spruksta, tālr.67356163, mob.tālr.26183862, e-pasts: [dn@knab.gov.lv](mailto:dn@knab.gov.lv) un/vai Zane Gokbaga, tālr: 67356162, mob.tālr.28669767, e-pasts: dn@knab.gov.lv.
      2. SIA „-----„ kontaktpersona:---------, mob.tālr.-----------, e-pasts:---------;
   2. Līguma izpildes kārtība:
      1. Pasūtītājs elektroniski nosūta e-pastu Līguma dalībniekam, norādot pakalpojuma sniegšanas datumu, laiku un vietu;
   3. Līgums sagatavots latviešu valodā uz 3 (trīs) lapām, 2 (divos) identiskos eksemplāros un pielikumu uz 1 (vienas) lapas, ar vienādu juridisku spēku, no kuriem viens glabājas pie Pasūtītāja un otrs - pie Izpildītāja.

|  |  |
| --- | --- |
| **Pasūtītājs** | **Izpildītājs** |
| Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs | SIA „------” |
| Citadeles iela 1, Rīga,  LV - 1010 | Adrese |
| Reģistrācijas Nr. 90001427791 | Reģistrācijas Nr. |
| Konts: LV52TREL2040007022000 | Konts: |
| Valsts kase | Banka: |
| Kods: TRELLV22 | Kods: |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

J.Straume --------

z.v. z.v.

Līguma

„Par secīgās (konsekutīvās) tulkošanas

pakalpojumu sniegšanu” 1.pielikums

Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Finanšu piedāvājums**

|  |  |
| --- | --- |
| **Pakalpojuma veids** | **Vienas stundas likme *euro* (bez PVN)** |
| no latviešu valodas uz angļu valodu un otrādi |  |
| no latviešu valodas uz krievu valodu un otrādi |  |
| no latviešu valodas uz ES oficiālajām valodām un otrādi |  |
| no latviešu valodas uz pārējām svešvalodām un otrādi |  |

Līguma

„Par secīgās (konsekutīvās) tulkošanas

pakalpojumu sniegšanu” 2.pielikums

Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Akts par tulkošanas**

**pakalpojuma sniegšanas kvalitāti**

Rīgā, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs**, turpmāk tekstā - Pasūtītājs, kuru pārstāv \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, no vienas puses, un

**Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “---------”**, turpmāk tekstā – Izpildītājs, kuru pārstāv tās tulks/ce \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, no otras puses, abi kopā saukti – Puses vai katrs atsevišķi – Puse, pamatojoties uz 2019.gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ līgumu „Par secīgās (konsekutīvās) tulkošanas pakalpojumu sniegšanu” Nr.-------- (Pasūtītāja piešķirtais Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), saskaņā ar kuru Pasūtītājs uzdod, bet Izpildītājs apņemas veikt Pasūtītāja kriminālprocesuālo un citu funkciju nodrošināšanai nepieciešamos mutiskās – secīgās (konsekutīvās) tulkošanas pakalpojumus, sagatavoja un parakstīja šādu pieņemšanas – nodošanas aktu, turpmāk tekstā – Akts, par turpmāk minēto:

Puses apliecina, ka Izpildītājs sniedzis tulkošanas pakalpojumu:

kvalitatīvi nekvalitatīvi

Tulkošanas uzsākšanas laiks: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Tulkošanas pabeigšanas laiks: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Pavadītais laiks ceļā ārpus Rīgas pilsētas administratīvās teritorijas (h): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Piezīmes:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

/paraksts/ /paraksts/